

۵۴۹۶۸/۱۴۰۶۰۴

۹۶،۱۱،۷



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

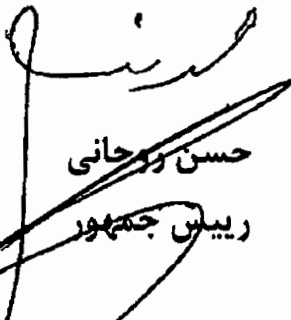
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "تصویب پروتکل‌های مربوط به اصلاح بند (الف) ماده (۵۰) و ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی" که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۶/۱۰/۲۰ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

  
حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس‌جمهور، دفتر معاون اول رئیس‌جمهور، معاونت حقوقی رئیس‌جمهور، معاونت امور مجلس رئیس‌جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۶/۱۰/۴۱۵۹

تاریخ ثبت: ۹۶،۱۱،۹

کد پرونده:

شماره ثبت:

تاریخ ثبت:

ساعت ورود:

۵۴۹۶۸/۱۴.۶.۰۴

۹۶,۱۱,۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به تصویب پروتکل اصلاحی ماده (۵۰) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی مبنی بر افزایش تعداد اعضای شورای ایکانو از (۳۶) عضو به (۴۰) عضو و پروتکل اصلاحی ماده (۵۶) کنوانسیون یادشده مبنی بر افزایش تعداد اعضای کمیسیون هوانوردی از (۱۹) عضو به (۲۱) عضو و با توجه به اهمیت استفاده از فرصت ایجادشده برای کشورهای عضو از جمله جمهوری اسلامی ایران، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه تصویب پروتکل‌های مربوط به اصلاح بند (الف) ماده (۵۰) و ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی"

ماده واحده- پروتکل‌های مربوط به اصلاح بند (الف) ماده (۵۰) و ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی مورخ ۱۶ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۵) به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آنها داده می‌شود.

تبصره- از تاریخ لازم‌الاجرا شدن این قانون موارد زیر ملغی می‌گردد:

۱- بندهای (۱)، (۷) و (۸) ماده واحده قانون تصویب مقاله‌نامه‌های اصلاح کنوانسیون هواپیمایی کشوری - ۱۳۲۳ (۱۹۴۴) و اجازه تسلیم اسناد آنها (مصوب ۱۳۷۲/۲/۲۲) و پروتکل‌های مربوط پیوست آن.

۲- قانون پروتکل اصلاحی بند (الف) ماده (۵۰) کنوانسیون بین‌المللی هواپیمایی کشوری شیکاگو (مصوب ۱۳۵۴/۴/۹).

۳- پروتکل اصلاحی بند (الف) ماده (۵۰) و پروتکل اصلاحی ماده (۵۶) کنوانسیون بین‌المللی هواپیمایی کشوری پیوست قانون پروتکل‌های اصلاحی کنوانسیون بین‌المللی هواپیمایی کشوری شیکاگو (مصوب ۱۳۵۱/۸/۲۲).

۴- قانون پروتکل اصلاحی قرارداد بین‌المللی هواپیمایی کشوری (مصوب ۱۳۵۰/۹/۲۷).

رئیس جمهور

وزیر راه و شهرسازی  
وزیر امور خارجه

۵۰۲/۶

**پروتکل مربوط به اصلاح بند (الف) ماده (۵۰) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی  
امضا شده در مونترال در تاریخ ۶ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۵)**

مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری  
با تشکیل سی و نهمین جلسه در مونترال در تاریخ ۱ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۰)،  
با توجه به تمایل تعداد زیادی از کشورهای عضو به افزایش اعضای شورا به منظور تضمین توازن بهتر از طریق  
افزایش نمایندگی کشورهای عضو،  
با مناسب تشخیص دادن افزایش تعداد اعضای رکن مزبور از سی و شش به چهل،  
با ضروری تلقی کردن اصلاح کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی منعقد شده در شیکاگو در تاریخ ۷ دسامبر  
۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) به منظور مذکور،  
۱- طبق مفاد بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون مذکور، اصلاح پیشنهادی زیر در مورد کنوانسیون یادشده را تصویب می‌کند:  
« در بند (الف) ماده (۵۰) کنوانسیون، جمله دوم با تغییر « سی و شش » به « چهل » اصلاح می‌گردد. »  
۲- بر اساس مفاد بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون مذکور تعیین می‌کند که با تصویب یکصد و بیست و هشت کشور  
عضو، اصلاحیه پیشنهادی یادشده لازم‌الاجرا خواهد شد.  
۳- مقرر می‌نماید که دبیر کل سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری، پروتکلی را به زبان‌های انگلیسی، عربی، چینی،  
فرانسوی، روسی و اسپانیولی که هر کدام از آن‌ها از اعتبار یکسانی برخوردار خواهد بود، تنظیم نماید که شامل  
اصلاحیه مذکور و مطالب زیر باشد:  
الف) پروتکل را رئیس مجمع و دبیر کل آن امضا خواهند کرد.  
ب) پروتکل برای تصویب توسط هر کشوری که کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی را تصویب کرده یا به آن  
ملحق شده باشد، مفتوح خواهد بود.  
پ) اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری تودیع می‌گردد.  
ت) پروتکل در مورد کشورهایی که آن را تصویب کرده‌اند در تاریخی که سند تصویب صد و بیست و هشت کشور  
تودیع شده باشد، لازم‌الاجرا خواهد شد.  
ث) دبیر کل بی‌درنگ تمام کشورهای عضو را از تاریخ تودیع هر سند تصویب پروتکل آگاه خواهد کرد.  
ج) دبیر کل بی‌درنگ تمام کشورهای عضو کنوانسیون یادشده را از تاریخ لازم‌الاجرا شدن پروتکل آگاه خواهد کرد.  
چ) پروتکل در مورد هر کشور عضوی که پروتکل را پس از تاریخ مذکور تصویب نماید، به محض تودیع سند  
تصویب آن، نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد.  
بنا بر این بر اساس اقدام مزبور مجمع،  
این پروتکل توسط دبیر کل سازمان تنظیم شده است.  
به منظور گواهی مراتب بالا، رئیس و دبیر کل سی و نهمین اجلاس مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری  
که توسط مجمع مجاز شده‌اند، این پروتکل را امضا می‌نمایند.  
این پروتکل در مونترال در تاریخ ۶ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۵) در یک نسخه به زبان‌های انگلیسی، عربی، چینی،  
فرانسوی، روسی و اسپانیولی تنظیم گردید که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار است. این پروتکل در بایگانی سازمان  
بین‌المللی هواپیمایی کشوری می‌ماند و نسخه‌های تأیید شده آن توسط دبیر کل سازمان به تمام کشورهای عضو  
کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در شیکاگو در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) تنظیم گردیده است،  
ارسال خواهد شد.

ف. لیو دبیر کل

ا. عبدالرحمان رئیس سی و نهمین اجلاس مجمع

**دفتر هیئت دولت**

**پروتکل مربوط به اصلاح ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی  
امضا شده در مونترال در تاریخ ۱۶ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۵)**

مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری  
با تشکیل سی و نهمین جلسه در مونترال در تاریخ ۱ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۰)؛  
با توجه به تمایل عمومی کشورهای عضو به افزایش اعضای کمیسیون ناوبری هوایی؛  
با مناسب تشخیص دادن افزایش تعداد اعضاء رکن مزبور از نوزده به بیست و یک؛ و  
با ضروری تلقی کردن اصلاح کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی منعقد شده در شیکاگو در تاریخ ۷ دسامبر  
۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) را به منظور مذکور؛

۱- طبق مفاد بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون مذکور، اصلاح پیشنهادی زیر در مورد کنوانسیون یادشده را تصویب می‌کند:  
« در ماده (۵۶) کنوانسیون، عبارت « بیست و یک عضو » جایگزین عبارت « نوزده عضو » می‌گردد. »

۲- بر اساس مفاد بند (الف) ماده (۹۴) کنوانسیون مذکور تعیین می‌کند که با تصویب یکصد و بیست و هشت کشور  
عضو، اصلاحیه پیشنهادی یادشده لازم‌الاجرا خواهد شد.

۳- مقرر می‌نماید که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری، پروتکلی را به زبان‌های انگلیسی، عربی، چینی،  
فرانسوی، روسی و اسپانیولی که هر کدام از آنها از اعتبار یکسانی برخوردار خواهد بود، تنظیم نماید که شامل  
اصلاحیه مذکور و مطالب زیر باشد:

الف) پروتکل را رئیس مجمع و دبیر کل آن امضا خواهند کرد.  
ب) پروتکل برای تصویب توسط هر کشوری که کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی را تصویب کرده یا به آن  
ملحق شده باشد، مفتوح خواهد بود.  
پ) اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری تودیع می‌گردد.  
ت) پروتکل در مورد کشورهایی که آن را تصویب کرده‌اند در تاریخی که سند تصویب صد و بیست و هشت کشور  
تودیع شده باشد، لازم‌الاجرا خواهد شد.  
ث) دبیر کل بی‌درنگ تمام کشورهای عضو را از تاریخ تودیع هر سند تصویب پروتکل آگاه خواهد کرد.  
ج) دبیر کل بی‌درنگ تمام کشورهای عضو کنوانسیون یادشده را از تاریخ لازم‌الاجرا شدن پروتکل آگاه خواهد کرد.  
چ) پروتکل در مورد هر کشور عضوی که پروتکل را پس از تاریخ مذکور تصویب نماید، به محض تودیع سند  
تصویب آن، نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد.  
بنا بر این بر اساس اقدام مزبور مجمع،  
این پروتکل توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است.  
به منظور گواهی مراتب بالا، رئیس و دبیر کل سی و نهمین اجلاس مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که  
توسط مجمع مجاز شده‌اند، این پروتکل را امضا می‌نمایند.

این پروتکل در مونترال در تاریخ ۱۶ اکتبر ۲۰۱۶ (۱۳۹۵/۷/۱۵) در یک نسخه به زبان‌های انگلیسی، عربی، چینی،  
فرانسوی، روسی و اسپانیولی تنظیم گردید که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار است. این پروتکل در پایگانی سازمان  
بین‌المللی هواپیمایی کشوری می‌ماند و نسخه‌های تأیید شده آن توسط دبیر کل سازمان به تمام کشورهای عضو  
کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در شیکاگو در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) تنظیم گردیده است،  
ارسال خواهد شد.

ورود به اداره قوانین شورای نگهبان

تاریخ ثبت: ۱۳۹۶/۱۱/۱۰  
شماره ثبت: ۳۵۹۸۲  
شماره دفتر کل: ۳۲۹۵

شماره شناسه:

صفحه: ۴

ف. لیو دبیرکل

ا. عبدالرحمان رئیس سی و نهمین اجلاس مجمع

دفتر هیئت دولت

۲۷۵ تہہ نسبت؟

## PROTOCOL

### RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Signed at Montréal on 6 October 2016

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-ninth Session at Montréal on 1 October 2016,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from nineteen to twenty-one, and

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

"In Article 56 of the Convention the expression 'nineteen members' shall be replaced by 'twenty-one members'.";

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

دفتر ہیئت دولت

- d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty-ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. Abdul Rahman  
*President of the Thirty-ninth Session  
of the Assembly*

F. Liu  
*Secretary General*

دفتر هیئت دولت

- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-eighth instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Thirty-ninth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montréal on the sixth day of October of the year two thousand and sixteen, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Contracting States to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. Abdul Rahman  
*President of the Thirty-ninth Session  
of the Assembly*

F. Liu  
*Secretary General*

دفتر امنیت دولت

**PROTOCOL**

RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
[Article 56]  
Signed at Montréal on 6 October 2016

**PROTOCOLE**

PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
[Article 56]  
Signé à Montréal le 6 octobre 2016

**PROTOCOLO**

RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
[Artículo 56]  
Firmado en Montreal el 6 de octubre de 2016

**ПРОТОКОЛ,**

КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
[статья 56]  
Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

关于修订《国际民用航空公约》  
【第五十六条】

**议定书**

2016年10月6日订于蒙特利尔

**بروتوكول**

بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي  
[المادة 56]

الموقع في مونتريال في 6 أكتوبر/تشرين الأول 2016



2016

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

国际民用航空组织  
منظمة الطيران المدني الدولي

دفتر هیئت دولت



# PROTOCOLE

## PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

signé à Montréal le 6 octobre 2016

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal le 1<sup>er</sup> octobre 2016, en sa trente-neuvième session,

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,

AYANT JUGÉ qu'il convenait de porter de dix-neuf à vingt et un le nombre des membres de cet organe,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :

« Remplacer l'expression "dix-neuf membres" par "vingt et un membres" dans l'article 56 de la Convention. » ;

2. FIXE à cent vingt-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention ;

3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

- a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.
- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

دفتر هیئت دولت

- d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
- g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la trente-neuvième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le sixième jour d'octobre de l'an deux mille seize, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États contractants à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

A. Abdul Rahman  
*Président de la trente-neuvième session  
de l'Assemblée*

F. Liu  
*Secrétaire générale*

دفتر هیئت دولت

# PROTOCOLO

## RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL ARTÍCULO 56 DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

Firmado en Montreal, el 6 de octubre de 2016

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su trigésimo noveno período de sesiones en Montreal, el 1 de octubre de 2016,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,

HABIENDO CONSIDERADO conveniente aumentar el número de miembros de ese órgano de diecinueve a veintiuno, y

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, para dicho propósito, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

“En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión ‘diecinueve miembros’ por ‘veintiún miembros’.”;

2. ESPECIFICA, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, en ciento veintiocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha enmienda entre en vigor; y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:
  - a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
  - b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
  - c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

دفتر هیئت دولت

- d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo vigésimo octavo instrumento de ratificación.
- e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes de dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del Protocolo.
- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado trigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el seis de octubre del año dos mil dieciséis, en un documento único, redactado en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias legalizadas del mismo a todos los Estados contratantes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.

A. Abdul Rahman  
*Presidente del trigésimo noveno  
período de sesiones de la Asamblea*

F. Liu  
*Secretaria General*

دفتر هیئت دولت

## ПРОТОКОЛ

### КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ СТАТЬИ 56 КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИЕСЬ на свою тридцать девятую сессию в Монреале 1 октября 2016 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание увеличить число членов Аэронавигационной комиссии,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с девятнадцати до двадцати одного человека,

СЧИТАЯ необходимым внести с указанной выше целью поправку в Конвенцию о международной гражданской авиации, подписанную в Чикаго 7 декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта в) статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

"В статье 56 Конвенции заменить слова "состоит из девятнадцати членов" словами "состоит из двадцати одного члена".";

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутого пункта а) статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двадцатью восемью Договаривающимися государствами;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации подготовит равно аутентичные тексты Протокола о введении вышеупомянутой поправки на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, в котором были бы учтены следующие положения:

а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и Генеральным секретарем;

б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;

دفتر هیات دولت

- с) ратификационные грамоты сдаются на хранение в Международную организацию гражданской авиации;
- д) Протокол вступает в силу для ратифицировавших его государств в день сдачи на хранение сто двадцать восьмой ратификационной грамоты;
- е) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
- ф) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства – участники упомянутой Конвенции о дате вступления в силу данного Протокола;
- г) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой тридцать девятой сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого октября месяца две тысячи шестнадцатого года в виде одного документа на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются Генеральным секретарем Организации всем Договаривающимся государствам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года.

А. Абдул Рахман  
Председатель тридцать девятой сессии  
Ассамблеи

Ф. Лю  
Генеральный секретарь

دفتر هیت دوات

## 关于修订《国际民用航空公约》第五十六条

### 议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

国际民用航空组织大会

于2016年10月1日在蒙特利尔召开了其第三十九届会议，

注意到各缔约国普遍希望扩大空中航行委员会委员名额，

考虑到将该机构的委员名额从十九名增至二十一名是适宜的，和

考虑到出于上述目的，有必要修订于1944年12月7日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》，

1. 按照上述《公约》第九十四条第一款的规定，批准对该《公约》的下列拟议修订：

“公约第五十六条中的‘委员十九人’这一措辞将以‘委员二十一人’的措辞取代。”

2. 根据该《公约》第九十四条第一款的规定，规定上述修订须经一百二十八个缔约国批准方可生效；和
3. 决定由国际民用航空组织秘书长拟订一份同等作准的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的议定书，其中应包含上述修订和下列事项：
  - a) 该议定书应当由大会主席和秘书长签署。
  - b) 该议定书应当开放供已批准或加入该《国际民用航空公约》的所有国家批准。
  - c) 批准书应当交存于国际民用航空组织。
  - d) 该议定书应当于第一百二十八份批准书交存之日对已批准它的国家生效。

دفتر هیئت دولت

- e) 秘书长应当立即通知所有缔约国该议定书每一批准书的交存日期。
- f) 秘书长应当立即通知该《公约》所有缔约国该议定书的生效日期。
- g) 对于在上述日期之后批准该议定书的任何缔约国，该议定书于其批准书交存于国际民用航空组织之日生效。

因此，按照大会的上述行动，

本组织秘书长已拟订此项议定书。

国际民用航空组织大会第三十九届会议主席和秘书长经大会授权，签署本议定书，以昭信守。

本议定书于二〇一六年十月六日在蒙特利尔签订，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的单一文件形式写成，每种文本同等作准。本议定书应当继续保存在国际民用航空组织的档案中；本组织秘书长应当将本议定书经核证的副本发送上述于1944年12月7日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》的所有缔约国。

A. 阿卜杜勒·拉赫曼  
大会第三十九届会议主席

柳芳  
秘书长

دفتر هیئت دولت



## بروتوكول

تعديل المادة ٥٦ من  
اتفاقية الطيران المدني الدولي

الموقع في مونتريال في ٦ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٦

إن الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي

إذ اجتمعت في دورتها التاسعة والثلاثين في مونتريال في ١ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٦،

ولاحظت أن عدداً كبيراً من الدول المتعاقدة لديها الرغبة في توسيع عضوية لجنة الملاحة الجوية،

واعتبرت أنه من الملائم زيادة عدد الأعضاء في لجنة الملاحة الجوية من تسعة عشر عضواً إلى واحد وعشرين عضواً،

واعتبرت أنه من الضروري، للغرض المذكور أعلاه، أن تعدل اتفاقية الطيران المدني الدولي المبرمة في شيكاغو في اليوم

السابع من ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤،

١- تُنقح وفقاً لأحكام المادة ٩٤ (أ) من الاتفاقية المذكورة أعلاه، التعديل المقترح التالي على الاتفاقية المذكورة:

في المادة ٥٦ من الاتفاقية تحل عبارة "واحد وعشرين عضواً" محل عبارة "تسعة عشر عضواً"

٢- تُحدّد بمائة وثمان وعشرين عدد الدول المتعاقدة التي يلزم تصديقها على التعديل المقترح المذكور أعلاه لكي

يصبح نافذاً، وذلك وفقاً لأحكام المادة ٩٤ (أ) من الاتفاقية المذكورة؛

٣- تُقرر أن يقوم الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي بإعداد بروتوكول باللغات العربية والإسبانية

والإنجليزية والروسية والصينية والفرنسية، وجميعها متساوية في الحجية، متضمناً التعديل المقترح المذكور أعلاه

ومتضمناً الأحكام الواردة أدناه:

(أ) يُوقع رئيس الجمعية العمومية وأمينها العام على البروتوكول.

(ب) يُفتح باب التصديق على البروتوكول من جانب أي دولة تكون قد صدقت على اتفاقية الطيران المدني

الدولي المذكورة أو تكون قد انضمت إليها.

(ج) تُودع وثائق التصديق لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

(د) يُصبح البروتوكول نافذاً بالنسبة للدول التي صدقت عليه في تاريخ إيداع وثيقة التصديق المائة والثامنة

والعشرين.

دفتر هيئت دولت

- هـ) يقوم الأمين العام فوراً بإخطار جميع الدول المتعاقدة بتاريخ إيداع كل تصديق على البروتوكول؛
- و) يقوم الأمين العام فوراً بإخطار جميع الدول المتعاقدة في الاتفاقية المذكورة بتاريخ دخول البروتوكول حيز النفاذ.
- ز) يسري مفعول البروتوكول بالنسبة لأي دولة متعاقدة تصدق عليه بعد التاريخ المشار إليه أعلاه، عند إيداع وثيقة تصديقها لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

وبناءً على ذلك، وعملاً بالإجراءات المذكورة أعلاه والمتخذة من جانب الجمعية العمومية،

أعد هذا البروتوكول بواسطة الأمين العام للمنظمة.

وإثباتاً لما تقدم، وقع هذا البروتوكول رئيس الدورة التاسعة والثلاثين للجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي وأمينها العام، بموجب الصلاحية المخولة لهما من جانب الجمعية العمومية.

خُرز في مونتريال في اليوم السادس من شهر أكتوبر/تشرين الأول من سنة ألفين وستة عشر في وثيقة واحدة باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والفرنسية، وجميعها متساوية في الحجية. وسيظل هذا البروتوكول مودعاً في أرشيف منظمة الطيران المدني الدولي وسوف تُحال النسخ المصدق عليها منه بواسطة الأمين العام للمنظمة إلى جميع الدول المتعاقدة في اتفاقية الطيران المدني الدولي المحزرة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤.

ف. ليو  
الأمين العام

أ. عبد الرحمن  
رئيس الدورة التاسعة والثلاثين للجمعية العمومية

دفعر هيت دولت

**PROTOCOL**

RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
[Article 50(a)]  
Signed at Montréal on 6 October 2016

**PROTOCOLE**

PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
[Article 50 a)]  
Signé à Montréal le 6 octobre 2016

**PROTOCOLO**

RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
[Artículo 50 a)]  
Firmado en Montreal el 6 de octubre de 2016

**ПРОТОКОЛ,**

КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
[статья 50 а)]  
Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

修订《国际民用航空公约》  
[第五十条第一款]

议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

بروتوكول

بشأن تعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي

[المادة 50 أ)]

الموقع في مونتريال في 6 أكتوبر/تشرين الأول 2016



2016

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

國際民用航空組織  
منظمة الطيران المدني الدولي

دفتر هیئت دوات

## PROTOCOLE

### PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, ALINÉA a), DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

signé à Montréal, le 6 octobre 2016

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal le 1<sup>er</sup> octobre 2016, en sa trente-neuvième session,

AYANT PRIS ACTE du désir d'un grand nombre d'États contractants d'augmenter le nombre des membres du Conseil afin d'assurer un meilleur équilibre au moyen d'une représentation plus large des États contractants,

AYANT JUGÉ qu'il convenait de porter de trente-six à quarante le nombre des membres de cet organe,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. APPROUVE, en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :

« Amender la deuxième phrase de l'alinéa a) de l'article 50 de la Convention en remplaçant les mots "trente-six" par "quarante". » ;

2. FIXE à cent vingt-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur de l'amendement proposé, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention ;

3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Il sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.

دفتر هیئت دولت

- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
- d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.
- g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la trente-neuvième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le sixième jour d'octobre de l'an deux mille seize, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États contractants à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944.

A. Abdul Rahman  
*Président de la trente-neuvième session  
de l'Assemblée*

F. Liu  
*Secrétaire générale*

دفتر هیئت دولت

# PROTOCOLO

## RELATIVO A UNA ENMIENDA DEL ARTÍCULO 50 A) DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

Firmado en Montreal, el 6 de octubre de 2016

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su trigésimo noveno período de sesiones en Montreal, el 1 de octubre de 2016,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo de gran número de Estados contratantes de aumentar el número de miembros del Consejo a fin de garantizar un mejor equilibrio por medio de una mayor representación de Estados contratantes,

HABIENDO CONSIDERADO oportuno elevar de treinta y seis a cuarenta el número de miembros de ese órgano,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

"Que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio se enmiende la segunda oración sustituyendo 'treinta y seis' por 'cuarenta'.";

2. FIJA, de acuerdo con lo dispuesto en el citado Artículo 94 a) del mencionado Convenio, en ciento veintiocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor;
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:
  - a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
  - b) El Protocolo quedara abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo.

دفتر هیئت دولت

- c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
- d) El Protocolo entrará en vigor con respecto a los Estados que lo hayan ratificado en la fecha en que se deposite el centésimo vigésimo octavo instrumento de ratificación.
- e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados contratantes de dicho Convenio.
- g) El Protocolo entrará en vigor respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado trigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el seis de octubre de dos mil dieciséis en un documento único redactado en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados contratantes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.

A. Abdul Rahman  
*Presidente del trigésimo noveno  
período de sesiones de la Asamblea*

F. Liu  
*Secretaria General*

دفتر هیئت دولت

## ПРОТОКОЛ

### КАСАЮЩИЙСЯ ИЗМЕНЕНИЯ СТАТЬИ 50 а) КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Подписан в Монреале 6 октября 2016 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВИШИСЬ на свою тридцать девятую сессию в Монреале 1 октября 2016 года,

ОТМЕТИВ, что большое количество Договаривающихся государств выражает желание увеличить число членов Совета в целях обеспечения лучшей сбалансированности за счет более широкого представительства Договаривающихся государств,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с тридцати шести до сорока,

СЧИТАЯ необходимым изменить вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго 7 декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта а) статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

"В статье 50 а) Конвенции изменить второе предложение, заменив "тридцати шести" на "сорока".";

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутого пункта а) статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая поправка вступает в силу после ее ратификации ста двадцатью восемью Договаривающимися государствами;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации подготовит равно аутентичные тексты Протокола о введении вышеупомянутой поправки на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, в котором были бы учтены следующие положения:

- а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
- б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;

دفتر هیئت دولت



- с) ратификационные грамоты сдаются на хранение в Международную организацию гражданской авиации;
- д) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто двадцать восьмой ратификационной грамоты;
- е) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
- ф) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства – участники упомянутой Конвенции о дате вступления в силу данного Протокола;
- г) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой тридцать девятой сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого октября месяца две тысячи шестнадцатого года в виде одного документа на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии направляются Генеральным секретарем Организации всем Договаривающимся государствам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года.

А. Абдул Рахман  
Председатель тридцать девятой сессии  
Ассамблеи

Ф. Лю  
Генеральный секретарь

دفتر هیئت دولت

## 修订《国际民用航空公约》第五十条第一款

### 议定书

2016年10月6日订于蒙特利尔

国际民用航空组织大会

于2016年10月1日在蒙特利尔召开了其第三十九届会议，

注意到许多缔约国希望扩大理事会成员数目，以便通过增加缔约国代表性而确保更好地达成平衡，

考虑到将该机构将成员数目从三十六个增至四十个是适宜的，

考虑到出于上述目的，有必要修订于1944年12月7日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》，

1. 按照上述《公约》第九十四条第一款的规定，批准对该《公约》的下列拟议修订：

“对公约第五十条第一款第二句进行修订，以‘四十’取代‘三十六’。”；

2. 根据该《公约》第九十四条第一款的规定，规定上述拟议修订须经一百二十八个缔约国批准方可生效；

3. 决定由国际民用航空组织秘书长拟订一份同等作准的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的议定书，其中应包含上述修订和下列事项：

- a) 该议定书应当由大会主席和秘书长签署。
- b) 该议定书应当开放供已批准或加入该《国际民用航空公约》的所有国家批准。
- c) 批准书应当交存于国际民用航空组织。
- d) 该议定书应当于第一百二十八份批准书交存之日对已批准它的国家生效。

دفتر هیئت دولت

- c) 秘书长应当立即通知所有缔约国该议定书每一批准书的交存日期。
- f) 秘书长应当立即通知该《公约》所有缔约国该议定书的生效日期。
- g) 对于在上述日期之后批准该议定书的任何缔约国，该议定书于其批准书交存于国际民用航空组织之日生效。

因此，依照大会的上述行动，

本组织秘书长已拟订此项议定书。

国际民用航空组织大会第三十九届会议主席和秘书长经大会授权，签署本议定书，以昭信守。

本议定书于二〇一六年十月六日在蒙特利尔签订，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的单一文件形式写成，每种文本同等作准。本议定书应当继续保存在国际民用航空组织的档案中；本组织秘书长应当将本议定书经核证的副本发送上述于1944年12月7日在芝加哥订立的《国际民用航空公约》的所有缔约国。

A. 阿卜杜勒·拉赫曼  
大会第三十九届会议主席

柳芳  
秘书长

دفتر هیئت دولت